

THE TWELVE DAYS OF CHRISTMAS

WILLIAM MORRIS wallpapers and fabrics, with illustrations of LIZ CATCHPOLE

Text: traditional festive song of late eighteenth century

VICTORIA AND ALBERT MUSEUM, London

IL VERO AMORE DEI DODICI SOFÀ

Traduzione poetica di BRUNO TOGNOLINI

ADRIANO SALANI Editore

Salvando la struttura formale della filastrocca seriale e d'accumulo, ho sostituito la cornice natalizia che la impalca con altra cornice: la svagata e leggendaria attesa di un innamorato (o innamorata) che immagina, ogni giorno su un nuovo divano, l'arrivo del suo "vero amore". E per ingannare le lunghe ore, trae auspici dalle figure intrecciate nei damaschi dei diversi sofà. Mettono in pagina questa nuova cornice una filastrocca di Prologo e una più breve di Epilogo.

PROLOGO

Sul divano damascato

Passa il tempo innamorato

Il tuo amore arriverà

Mille doni ti porterà

La vita è accesa, il cuore è in gioia

Ma nell'attesa si muore di noia

Noia dipinta sul vecchio damasco

Tutto disegni di fronde di bosco

Fitto di uccelli, di foglie e di fiori

Folto di forme senza colori

Guardale e sognale, una per una

Cerca il sofà che ti porta fortuna

Chiedi ai disegni di tutti i sofà

Quando il tuo amore arriverà

E quali doni ti porterà

E chi sarà?

Pag.	Testo inglese	Testo italiano
5	On the first day of Christmas my true love gave to me... A PARTRIDGE IN A PEAR TREE	Il primo giorno sul primo sofà Il mio vero amore mi porterà UNA PERNICE FELICE SULLE PERE
6	On the second day of Christmas my true love gave to me... TWO TURTLE DOVES and a partridge in a pear tree	Il secondo giorno sul secondo altro sofà Il mio vero amore mi porterà DUE TORTORELLE NELLE BELLE PRIMAVERE E una pernice felice sulle pere
7	On the third day of Christmas my true love gave to me... THREE FRENCH HENS Two turtle doves and a partridge in a pear tree	Il terzo giorno sul terzo sofà Il mio vero amore mi porterà TRE GALLINE CUGINE CELESTINE Due tortorelle nelle belle primavere E una pernice felice sulle pere
8	On the fourth day of Christmas my true love gave to me... FOUR CALLING BIRDS Three french hens Two turtle doves and a partridge in a pear tree	Il quarto giorno sul quarto sofà Il mio vero amore mi porterà QUATTRO MERLI FISCHIOLANTI CANZONCINE Tre galline cugine celestine Due tortorelle nelle belle primavere E una pernice felice sulle pere
9	On the fifth day of Christmas my true love gave to me... FIVE GOLD RINGS	Il quinto giorno sul quinto sofà Il mio vero amore mi porterà CINQUE ANELLI CHE BEATO CHI LI TROVA
10	Four calling birds Three french hens Two turtle doves and a partridge in a pear tree	Quattro merli fischiolanti canzoncine Tre galline cugine celestine Due tortorelle nelle belle primavere E una pernice felice sulle pere

11	<p>On the sixth day of Christmas my true love gave to me...</p> <p>SIX GEESE A-LAYING</p> <p>Five gold rings Four calling birds Three french hens Two turtle doves and a partridge in a pear tree</p>	<p>Il sesto giorno sul sesto sofà Il mio vero amore mi porterà</p> <p>SEI SCIOCCH E OCHE CHE COVANO LE UOVA</p> <p>Cinque anelli che beato chi li trova Quattro merli fischiolanti canzoncine Tre galline cugine celestine Due tortorelle nelle belle primavere E una pernice felice sulle pere</p>
12	<p>On the seventh day of Christmas my true love gave to me...</p> <p>SEVEN SWANS A-SWIMMING</p> <p>Six geese a-laying Five gold rings Four calling birds Three french hens Two turtle doves and a partridge in a pear tree</p>	<p>Il settimo giorno sul settimo sofà Il mio vero amore mi porterà</p> <p>SETTE CIGNI FRATELLI NELL'AZZURRO</p> <p>Sei sciocche oche che covano le uova Cinque anelli che beato chi li trova Quattro merli fischiolanti canzoncine Tre galline cugine celestine Due tortorelle nelle belle primavere E una pernice felice sulle pere</p>
13	<p>On the eighth day of Christmas my true love gave to me...</p> <p>EIGHT MAIDS A-MILKING</p> <p>Seven swans a-swimming Six geese a-laying Five gold rings Four calling birds Three french hens Two turtle doves and a partridge in a pear tree</p>	<p>L'ottavo giorno sull'ottavo sofà Il mio vero amore mi porterà</p> <p>OTTO TANICHE DI LATTE PER IL BURRO</p> <p>Sette cigni fratelli nell'azzurro Sei sciocche oche che covano le uova Cinque anelli che beato chi li trova Quattro merli fischiolanti canzoncine Tre galline cugine celestine Due tortorelle nelle belle primavere E una pernice felice sulle pere</p>
14	<p>On the ninth day of Christmas my true love gave to me...</p> <p>NINE LADIES DANCING</p> <p>Eight maids a-milking Seven swans a-swimming Six geese a-laying Five gold rings Four calling birds Three french hens Two turtle doves and a partridge in a pear tree</p>	<p>Il nono giorno sul nono sofà Il mio vero amore mi porterà</p> <p>NOVE RAGAZZE CHE DANZANO ALLE PROVE</p> <p>Otto taniche di latte per il burro Sette cigni fratelli nell'azzurro Sei sciocche oche che covano le uova Cinque anelli che beato chi li trova Quattro merli fischiolanti canzoncine Tre galline cugine celestine Due tortorelle nelle belle primavere E una pernice felice sulle pere</p>

15	<p>On the tenth day of Christmas my true love gave to me...</p> <p>TEN LORDS LEAPING</p> <p>Nine ladies dancing Eight maids a-milking Seven swans a-swimming Six geese a-laying Five gold rings Four calling birds Three french hens Two turtle doves and a partridge in a pear tree</p>	<p>Il decimo giorno sul decimo sofà Il mio vero amore mi porterà</p> <p>DIECI SIGNORI CHE SE NE VANNO ALTROVE</p> <p>Nove ragazze che danzano alle prove Otto taniche di latte per il burro Sette cigni fratelli nell'azzurro Sei sciocche oche che covano le uova Cinque anelli che beato chi li trova Quattro merli fischiolanti canzoncine Tre galline cugine celestine Due tortorelle nelle belle primavere E una pernice felice sulle pere</p>
16	<p>On the eleventh day of Christmas my true love gave to me...</p> <p>ELEVEN PIPERS PIPING</p> <p>Ten lords leaping Nine ladies dancing Eight maids a-milking Seven swans a-swimming Six geese a-laying Five gold rings Four calling birds Three french hens Two turtle doves and a partridge in a pear tree</p>	<p>L'undicesimo giorno sull' undicesimo sofà Il mio vero amore mi porterà</p> <p>UNDICI PIFFERI CHE SPIFFERANO FESTA</p> <p>Dieci signori che se ne vanno altrove Nove ragazze che danzano alle prove Otto taniche di latte per il burro Sette cigni fratelli nell'azzurro Sei sciocche oche che covano le uova Cinque anelli che beato chi li trova Quattro merli fischiolanti canzoncine Tre galline cugine celestine Due tortorelle nelle belle primavere E una pernice felice sulle pere</p>
17	<p>On the twelfth day of Christmas my true love gave to me...</p> <p>TWELVE DRUMMERS DRUMMING</p> <p>Eleven pipers piping Ten lords leaping Nine ladies dancing Eight maids a-milking Seven swans a-swimming Six geese a-laying Five gold rings Four calling birds Three french hens Two turtle doves and a partridge in a pear tree</p>	<p>Il dodicesimo giorno il mio amore arriverà E che cosa mi porterà?</p> <p>DODICI RIME CHE TAMBURANO LA TESTA</p> <p>Undici pifferi che spifferano festa Dieci signori che se ne vanno altrove Nove ragazze che danzano alle prove Otto taniche di latte per il burro Sette cigni fratelli nell'azzurro Sei sciocche oche che covano le uova Cinque anelli che beato chi li trova Quattro merli fischiolanti canzoncine Tre galline cugine celestine Due tortorelle nelle belle primavere E una pernice felice sulle pere</p>

Se si vuole e se si può, il libro potrebbe chiudere con questa bella Codetta, sopra o sotto il bel fregio delle pere.

Il mio amore alla fine poi è arrivato
Mi ha baciato e ce ne siamo andati insieme
Sul divano per ricordo ti ho lasciato
Queste dodici stupende rime sceme